



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๓๑ ตุลาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ประเทศจีนพิจารณาปรับปรุงกฎหมายสัญญาที่ดินในชนบท		

ณ กรุงปักกิ่ง วันที่ ๓๑ ตุลาคม ๒๕๖๐ (สำนักข่าวซินหัว) สภาประชาชนแห่งชาติของจีนกำลังพิจารณาปรับปรุงกฎหมายสัญญาที่ดินในชนบท เมื่อวันอังคารที่ผ่านมา ณ ที่ประชุมคณะกรรมการธิการของสภาประชาชนแห่งชาติ (NPC) สมัยประชุมสามัญนิติบัญญัติทุกๆสองเดือนนั้น นาย Liu Zhenwei รองประธานคณะกรรมการกิจการการเกษตรและชนบทของสภาประชาชนแห่งชาติ (NPC) กล่าวว่า “การปรับปรุงมุ่งที่จะกำหนดความชัดเจนถึงสิทธิในการใช้ที่ดินในชนบทให้ดียิ่งขึ้น เพื่อให้ชาวนาสามารถได้รับสิทธิในการคุ้มครองอย่างเหมาะสมและได้รับการประกันเหนือสิทธิที่ดินของพวกเขา”

ถือเป็นการต่อยอดว่า รัฐบาลได้คุ้มครองความมั่นคงและสร้างความชัดเจนในสัญญาที่ดินในชนบท ร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวจะหมดอายุในรอบสัญญาการใช้ที่ดินในปัจจุบันซึ่งจะได้รับขยายต่อไปอีก ๓๐ ปี นับตั้งแต่ประเทศจีนได้นำระบบความรับผิดชอบของครัวเรือนเข้ามาใช้ตั้งแต่ช่วง พ.ศ. ๒๕๒๓ (ค.ศ. ๑๙๘๐) กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินของที่ดินชนบทถูกแบ่งออกเป็นสองส่วน : สิทธิในการครอบครองซึ่งเป็นเจ้าของร่วมกันโดยชุมชนในท้องถิ่นชนบท โดยปกติจะเป็นของหมู่บ้าน และสิทธิในการใช้ที่ดินถือครองกรรมสิทธิ์โดยครัวเรือนเอง ซึ่งเป็นสัญญาส่วนหนึ่งจากที่ดินของหมู่บ้าน ร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวนั้นยังถูกแยกออกเป็นกรรมสิทธิ์ในการใช้ “สิทธิในสัญญาที่ดิน” และ “สิทธิในการบริหารจัดการที่ดิน” ตามที่นาย Lui กล่าว การแยกสิทธิในการเป็นเจ้าของสิทธิในสัญญา และสิทธิในการบริหารจัดการที่ดินในชนบท จะอนุญาตให้ชาวนารักษากรรมสิทธิ์ในสัญญาของที่ดินที่ได้จัดสรรให้แก่พวกเขาและมอบเฉพาะกรรมสิทธิ์ในการจัดการที่ดินเท่านั้น ทั้งนี้พวกเขาสามารถเลือกที่จะให้ผู้อื่นเช่าที่ดิน นำไปจำนองต่อธนาคารหรือลงทุนในสหกรณ์ที่มีการแบ่งหุ้นกันซึ่งสามารถทำได้ ทั้งนี้มีครัวเรือนในชนบทมากกว่าร้อยละ ๓๐ ที่โอนที่ดินในสัญญา รวมกว่า ๓๑.๙๓ ล้านเฮกตาร์ ตามที่นาย Lui กล่าวมาข้างต้น

(หมายเหตุ ๑ เฮกตาร์/เฮกเตอร์ เท่ากับ ๖ ไร่ ๑ งาน)

(๑ เฮกตาร์เท่ากับ ๑๐๐ เอเคอร์ หรือ ๑๐,๐๐๐ ตารางเมตร)

ที่มาของข่าว :	http://www.chinadaily.com.cn/china/2017-10/31/content_33937185.htm
วันที่พิมพ์ :	๘ พฤศจิกายน ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ สำนักข่าว chinadaily
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ดองค์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๑ ๒/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร รักษาการแทนผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ